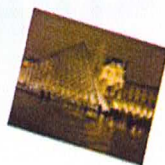




# *Newsletter*

French-GMS Center  
Mae Fah Luang University



French-Upper Mekong Sub-region Academic Cooperation Centre  
at Mae Fah Luang University  
Tel : 0-5391-845-7

## Editorial

Welcome back!

We hope that you had a nice holiday break before starting this new semester.

For this new semester, we have planned some new activities that will be scheduled every month.

First, the French Kiosk, located at AV building. Twice a month, we will put at your disposal French magazines for to read: fashion, science, etc.

Second, French movies, once a month, a French movie will be shown at the theater of our university, if there are some movies that you would like to watch, please let us know, we will do our best!

In this issue, you will find about:

- Our last activities as well as upcoming ones
- The scholarships granted by the French Embassy to students, teachers and researchers,
- French "Ratatouille" recipe,
- And vocabulary games.

We stay at your disposal for any inquiries, so please do not hesitate to contact our team.

We wish you all a great semester!

## กิจกรรมที่ผ่านมา

### 1. โครงการประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับงานวิจัยฝรั่งเศส (CIRAD)



โครงการจัดตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศสฯ ร่วมกับ ศูนย์ประสานความร่วมมือนานาชาติด้านการวิจัยเพื่อการพัฒนา (CIRAD) ได้จัดการประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับงานวิจัยฝรั่งเศส ในวันที่ 22 มิถุนายน 2555 ณ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง เพื่อเผยแพร่และประชาสัมพันธ์งานวิจัยของไทย-ฝรั่งเศส ให้เป็นที่รู้จักมากขึ้น รวมทั้งเป็นการสร้างโอกาสในการพบปะเพื่อแลกเปลี่ยนความรู้ ประสบการณ์ซึ่งกันและกัน



## Past Activities

### 1. Workshop French research Institutes (CIRAD)



The French-GMS Centre together with the Centre for International Research for Development (CIRAD) organized a workshop on the 22<sup>nd</sup> of June 2012 at Mae Fah Luang University to promote research and cooperation with French research Institutes. Two lectures were given on that day:

- “Why to look at Bio-Carbon Economy”, by Dr. Philippe Girard, Director of CIRAD, Bangkok
- “HRPP: a Franco-Thai network to strengthen research and higher education on natural rubber production in Thailand and South East Asia, by DR. Frederic Gay, HRPP Platform Coordinator, CIRAD, Bangkok

### 2. โครงการด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสร่วมกับหน่วยงานภายนอก : โครงการอบรมการทำละครฝรั่งเศส



ระหว่างวันที่ 19-20 กรกฎาคม ๒๕๕๕ โครงการจัดตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศสฯ ร่วมกับเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ได้จัดโครงการอบรมการทำละครฝรั่งเศส ให้กับนักเรียนมัธยมศึกษาในจังหวัดเชียงราย นักศึกษามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงและนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย เพื่อเป็นการเผยแพร่ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสในรูปแบบของละครและยังเป็นการพัฒนาทักษะความรู้ด้านภาษาฝรั่งเศส ตลอดจนเป็นการสร้างความสัมพันธ์อันดีกับสถาบันการศึกษาต่าง ๆ ทั้งในจังหวัดเชียงราย

## 2. French Language and French Culture workshop: Initiation to Drama



Organized together with the French Embassy, the theater workshop took place on the 19<sup>th</sup> and on the 20<sup>th</sup> of July 2012. Two French drama specialists came to Mae Fah Luang University from Vietnam to train the high school students of Chiang Rai province, as well as the Mae Fah Luang University and Rajabhat Chiang Rai University students in order to improve the students' knowledge in French language and culture through drama. There were different activities according to the level of the students: memory practice activities, use of space activities, drama scene set up, etc.

## 3. โครงการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมผ่านทางคิออสฝรั่งเศส ประจำปี

2555



โครงการจัดตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศสฯ ได้จัดโครงการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมผ่านทางคิออสฝรั่งเศส ประจำปี 2555 ขึ้นในวันที่ 25 กรกฎาคม ๒๕๕๕ เพื่อเป็นการส่งเสริมและประชาสัมพันธ์ ให้อาจารย์ พนักงาน นักศึกษา มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง และบุคคลทั่วไป ได้เข้ามาเรียนรู้ภาษาและศิลปวัฒนธรรมฝรั่งเศสผ่านทางคิออส ภาายงานได้จัดกิจกรรมมากมาย เช่น การสอนทำอาหารฝรั่ง การเล่นเกมทางภาษา นิทรรศการประวัติความเป็นมาประเทศฝรั่งเศส



### 3. French Language and French Culture workshop: Kiosk



Organized on the 25<sup>th</sup> of July 2012, the Kiosk activity aims to promote French language and French culture to the students, teachers and university employees through various activities such as cooking classes, language games, and exhibition of the history of France for France National Day: the French Revolution.

### 4. โครงการด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสร่วมกับหน่วยงาน

ภายนอก : การแข่งขันสแคร็บเบิลภาษาฝรั่งเศส



โครงการจัดตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศส ร่วมกับ เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ได้จัดการแข่งขันสแคร็บเบิลภาษาฝรั่งเศส ในวันที่ 31 สิงหาคม 2555 เพื่อเป็นส่วนหนึ่งในการเพิ่มพูนทักษะความรู้ โดยเฉพาะในเรื่องของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสให้นักเรียนระดับมัธยม ในจังหวัดเชียงรายและจังหวัดภาคเหนือตอนบน โดยผลการแข่งขันมีดังนี้

1. ผู้ชนะอันดับที่ 1 คือ นายอัศวินเบศวร์ เทิดศักดิ์สกุล  
จากโรงเรียนพิริยาลัยจังหวัดแพร่
2. ผู้ชนะอันดับที่ 2 คือ นางสาว โชติรส แदनนาสาร  
จากโรงเรียนเชียงคำวิทยา
3. ผู้ชนะอันดับที่ 3 คือ นางสาวธัญญธาร คำมัน  
จากโรงเรียนพิริยาลัยจังหวัดแพร่

#### 4. French Language and French Culture workshop: Scrabble Competition



The Scrabble competition was organized on the 31<sup>st</sup> of August 2012 in collaboration with the French Embassy, raising the particular issue of French vocabulary. Students from the Northern provinces: Chiang Rai, Phayao and Phrae came and joined this competition, as well as the students from Mae Fah Luang and Rajabhat Chiang Rai Universities.

The Jury was composed of five French native speakers.

The results were as follows:

- 1<sup>st</sup> prize: Mr. Oakkharaphubet Toedsaksakul, Piriyalai Phrae
- 2<sup>nd</sup> prize: Miss Chotiros Daennasan, Chiang Kham Witthayakrom
- 3<sup>rd</sup> prize: Miss Tanyathan Kommom, Sammakhi Witthayakrom

#### 4. โครงการประชุมสร้างความสัมพันธ์กับนักธุรกิจและบุคลากรชาวฝรั่งเศส



วันที่ 20 กันยายน 2555 โครงการจัดตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศสฯ ได้จัดการประชุมสร้างความสัมพันธ์กับนักธุรกิจและบุคลากรชาวฝรั่งเศส เพื่อสรรหาแนวทางการฝึกประสบการณ์วิชาชีพ และคัดเลือกนักศึกษาเพื่อร่วมงานกับบริษัทฝรั่งเศส โดยมีบริษัท Big C บริษัท ACCOR และ บริษัท Club Med เข้าร่วมครั้งนี้ด้วย



## 5. French companies meeting



The French-GMS Centre organized a meeting on the 20<sup>th</sup> of September with three French companies in order to develop academic cooperation, focusing on students' internships and job offers possibilities. The French companies invited to Mae Fah Luang University were Accor, Big C and Club Med. Some students were interviewed on that day to be selected for their internships.

## ประชาสัมพันธ์

ขอเชิญชวน อาจารย์ นักศึกษาและบุคคลทั่วไป ชมภาพยนตร์ฝรั่งเศส ฟรี ประจำเดือนตั้งแต่ เดือนพฤศจิกายน 2555 - เดือนกันยายน 2556 (เว้นช่วงปิดเทอม) ณ ห้องเธียเตอร์ ชั้น 2 ศูนย์บรรณสารและสื่อการศึกษา อาคาร AV มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ทุกเรื่องมีรางวัลแจกมากมาย

โครงการจัดตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศสฯ ขอเชิญ อาจารย์ บุคลากร นักศึกษามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ที่ต้องการข้อมูลเกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศสสามารถติดต่อได้ที่ คีออส ได้ศูนย์บรรณสารและสื่อการศึกษา (AV) ณ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง โดยจะจัดเดือนละ 2 ครั้ง หรือห้องสมุดศูนย์ฝรั่งเศส ซึ่งมีหนังสือด้านวิชาการ ด้านวิจัย ด้านวิทยาศาสตร์ นิตยสารและหนังสือทั้ง 3 ภาษา (ไทย ฝรั่งเศส อังกฤษ) ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยว กฎหมายและอื่นๆ มีDVDภาพยนตร์ฝรั่งเศส รายเรื่องให้ยืมฟรีด้วย

\*\*\* ติดต่อสอบถามได้ที่ โครงการตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศสฯ โทร. 053-916845

\*\*\*Announcement \*\*\*

From now on, once a month, from November 2012 until September 2013 (except during holidays), a French movie will be shown for free at the Theatre of the University, 2nd Floor, AV building.

You are welcome to join, free for all!!!

Many prizes to win!!!

If there are any movies that you would like us to show, please let us know, we will do our best put them on our program.

The French-GMS Centre will also have French magazines at your disposal, twice a month, at the French Kiosk, AV building. Of course, you are all very welcome to read them in our library. Magazines about fashion, science, etc. will be available.

\*\*\* For more information, please contact the French-GMS Centre 053-916845.

ทุนวิจัยประเทศฝรั่งเศส

1. ทุนสำหรับนักวิจัยรุ่นเยาว์ ประจำปีพ.ศ. 2556

เนื่องจากโครงการทุนสำหรับนักวิจัยรุ่นเยาว์เพื่อการวิจัยระดับหลังปริญญาเอกประจำปีพ.ศ. 2554 และ พ.ศ. 2555 ที่ผ่านมามีประสบความสำเร็จเป็นอย่างดี ฝ่ายวัฒนธรรมและความร่วมมือ สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย จึงได้สนับสนุนให้โครงการดังกล่าวดำเนินต่อไปในปีพ.ศ. 2556 เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนองค์ความรู้เชิงวิชาการระดับสูงระหว่างประเทศไทยและประเทศฝรั่งเศส

โครงการทุนนี้เปิดโอกาสให้นักวิจัยชาวไทยรุ่นเยาว์ที่สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาเอก (ในปีพ.ศ. 2552 หรือหลังจากนั้น) ได้ทำงานวิจัยเป็นระยะเวลาตั้งแต่ 2 ถึง 6 เดือน ณ สถาบันวิจัยในประเทศฝรั่งเศส โดยไม่มีการจำกัดสาขาการวิจัย

คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิจะพิจารณาคัดเลือกผู้สมัครจากความเป็นเลิศด้านวิชาการของโครงการวิจัยที่เสนอ และประโยชน์ของความร่วมมือที่เกิดขึ้น

ทั้งนี้ ภายใต้โครงการประจำปี พ.ศ. 2555 มีนักวิจัยรุ่นเยาว์เกือบ 30 คนที่ได้รับคัดเลือกให้ได้ร่วมทำงานกับคณะนักวิจัยชาวฝรั่งเศสในสถาบันวิจัยประจำเมืองต่างๆ ในประเทศฝรั่งเศส

การรับสมัคร

หมดเขตรับสมัครภายในวันที่ 18 ธันวาคม พ.ศ. 2555

ดาวน์โหลดใบสมัครได้ที่

<http://www.ambafranceth.org/article2356>

สำหรับรายละเอียดเพิ่มเติม

โครงการตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศสฯ 053-916847

2. ทุนสำหรับนักศึกษาในระดับปริญญาโทหรือปริญญาเอก

สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ขอเชิญชวนทุกท่านที่มีความประสงค์จะศึกษาต่อในระดับปริญญาโทหรือปริญญาเอก ณ ประเทศฝรั่งเศส ในปีการศึกษา 2556/2557 สามารถยื่นเอกสารใบสมัครเพื่อขอรับทุนการศึกษาได้ตั้งแต่วันที่

การรับสมัคร

หมดเขตรับสมัครภายในวันที่ 19 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2556

ดาวน์โหลดใบสมัครได้ที่

<http://www.francothai-science.org/scholarships/>

สำหรับรายละเอียดเพิ่มเติม

โครงการตั้งหน่วยความร่วมมือทางวิชาการฝรั่งเศสฯ 053-916847



## French Scholarships

### 1. 2013 Junior Research Fellowship Program

We are pleased to announce the launch of the 2013 Junior Research Fellowship Program of the Embassy of France to Thailand. This Program supports Thai post-doctorates (PhD obtained in 2009 or later) for a scientific stay in a French research laboratory or research institution, for a period of 6 to 9 months.

In 2012, around 30 researchers got a scholarship in different towns in France, in research laboratories with a French team.

The candidates will be chosen according to the scientific quality of their project as well as on the established cooperation between the two countries.

Please feel free to share the information with interested partners and researchers.

We remain at your disposal if you have any question.

Deadline for application: December 18th, 2012.

Online application: <http://www.ambafranceth.org/article2356>

For more information: please contact the French-GMS Centre: 053-916847

### 2. Masters and PhD students: Franco-Thai 2013

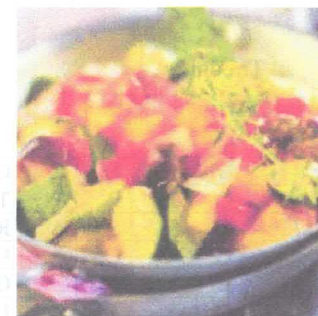
We are pleased to announce the opening of the Call for applications to the 2013 Franco-Thai Scholarship Program. This Scholarship Program is open to Thai students who would like to study in France at Master or PhD level.

Deadline for application: 19th February 2013.

Online application: <http://www.francothai-science.org/scholarships/>

For more information: please contact the French-GMS Centre: 053-916847

## Recipe: Ratatouille



Preparation time: 30 min.

เวลาเตรียม 30 นาที

Cooking time: 45 min.

เวลาทำ 45 นาที

*Ingredients* (serve 6)

ส่วนผสมเสิร์ฟ 6 ที่

1 lb eggplant

มะเขือ 1 ปอนด์

1 lb zucchini

แตง 1 ปอนด์

4 tb olive oil

น้ำมันมะกอก 4 ช้อนโต๊ะ

1/2 lb yellow onions

หอมใหญ่ 1/2 ปอนด์

2 garlic cloves

กระเทียมทุบ 2 กลีบ

1 lb tomatoes, firm and ripe

มะเขือเทศ 1 ปอนด์

3 tb parsley

พาร์สลีย์ 3 ช้อนโต๊ะ

Salt and pepper

เกลือ พริกไทย

Cut the eggplant and the zucchini in pieces and fry them for 2 min. in olive oil. Set aside. In the same pan, fry the onions for 10 min and add garlic, salt and pepper. Cut the tomatoes and add them to the onions and garlic. Cover and let cook, low heat for 5 min. Add the eggplant, the zucchini and let all the vegetables cook for 20 min. Add some parsley.

หั่นมะเขือและแตงเป็นชิ้นๆ ผัดมะเขือและแตง ในกระทะทอดที่มีน้ำมันมะกอก 2 นาที แล้วตักออก เติมน้ำมันมะกอกเล็กน้อย ผัดหอมใหญ่(กระเทียม) 10 นาที ความร้อนปานกลาง ผัดกระเทียม เติมเกลือ พริกไทย หั่นมะเขือเทศเป็นแว่นๆ ใส่ลงในกระทะที่ผัดหอมใหญ่อยู่ เปิดฝาไว้ใช้ความร้อนต่ำ 5 นาที ตักมะเขือและแตงใส่ลงไป ปิดฝาเคี่ยวความร้อนต่ำ 20 นาที เติมเกลือ พริกไทย และโรยพาร์สลีย์

## Vocabulary games

### The body

D	O	I	G	T	K	H	V	É	H	Q	G	F	H	R
J	N	L	U	O	N	R	G	I	P	P	T	V	N	K
Y	G	G	E	Y	B	P	U	P	S	A	R	A	C	B
P	K	F	D	U	C	T	O	C	O	A	U	Y	O	F
L	O	L	U	O	O	I	L	I	O	L	G	L	D	D
I	C	U	O	V	G	J	O	R	T	E	I	E	E	E
E	H	E	C	N	V	N	E	P	H	R	X	E	R	O
T	E	S	E	E	G	I	I	F	P	B	I	I	O	X
R	V	T	X	L	L	E	X	C	M	N	J	N	B	J
O	E	O	E	L	D	C	O	R	P	S	A	W	E	R
Y	U	M	E	W	U	M	S	A	R	B	M	Z	X	E
Z	X	A	G	X	N	T	U	R	X	L	B	C	A	T
E	L	C	Q	I	D	G	X	U	E	Y	E	O	X	É
N	B	I	A	E	L	L	I	V	E	H	C	U	P	T
I	A	M	D	E	H	C	U	O	B	S	Q	H	J	E

### Words to find:

CORPS	body	BRAS	arm
CHEVEUX	hair	ÉPAULE	shoulder
TÊTE	head	COUDE	elbow
VISAGE	face	POIGNET	wrist
ŒIL	eye	MAIN	hand
YEUX	eyes	DOIGT	finger
NEZ	nose	ONGLE	nail
JOUE	cheek	POUCE	thumb
BOUCHE	mouth	DOS	back
OREILLE	ear	JAMBE	leg
COU	neck	GENOU	knee
POITRINE	chest	ORTEIL	toe
ESTOMAC	stomach	PIED	foot
CHEVILLE	ankle		

### คณะผู้จัดทำ

Newsletter ฉบับที่ 3/2555

บรรณาธิการ : อาจารย์ Flavie LEPOUTRE

กองบรรณาธิการ : สุพัตรา มลฑิรา

Special thank: ป้าน้อย พิสมนึก พิแจง



